

**Comisión de Estadística****45° período de sesiones**

4 a 7 de marzo de 2014

Tema 3 k) del programa provisional*

**Temas de debate y para la adopción de decisiones:
publicaciones de la División de Estadística de las
Naciones Unidas****Publicaciones de la División de Estadística
de las Naciones Unidas****Informe del Secretario General***Resumen*

En el presente informe, preparado de conformidad con lo establecido en el párrafo 4 del capítulo V del informe de la Comisión de Estadística sobre su 44° período de sesiones, se ofrece una reseña del programa de publicaciones de la División de Estadística. En el informe se examinan los retos que supone para la División seguir facilitando sus publicaciones a los organismos estadísticos de ámbito nacional e internacional interesados, de la forma más eficiente y eficaz en función del costo, en los formatos y en los idiomas en que las necesitan y prefieren. Se invita a la Comisión a que proporcione orientación inicial con respecto a una propuesta de realizar un examen completo del programa de publicaciones.

Los temas de debate de la Comisión figuran en el párrafo 23.

* E/CN.3/2014/1.



I. Introducción

1. La División de Estadística ha venido produciendo publicaciones estadísticas desde 1947, cuando la entonces denominada Oficina de Estadística de las Naciones Unidas continuó en Nueva York la labor estadística realizada por la Liga de las Naciones en Ginebra y volvió a publicar el *Monthly Bulletin of Statistics*, que la Liga había venido preparando y publicando desde 1919. La División elabora hoy publicaciones que pueden clasificarse en publicaciones de datos periódicas, en las que se presentan estadísticas en forma de anuarios u otros compendios publicados con mayor frecuencia; o publicaciones metodológicas no periódicas, es decir, prontuarios, manuales y directrices en los que se describen los conceptos, características, definiciones, clasificaciones, recomendaciones o métodos y otros metadatos asociados con la recogida y el tratamiento de los datos o que sirven de apoyo a esas actividades.

2. Las publicaciones se han publicado tradicionalmente en formato impreso aunque, a lo largo de los años, la facilidad de acceso electrónico al contenido de las publicaciones impresas ha venido aumentando de forma continua a medida que la División de Estadística ha ido adoptando una estrategia combinada de difusión de sus publicaciones en formato impreso y electrónico. Actualmente, todas las publicaciones que la División de Estadística distribuye en formato impreso pueden consultarse también gratuitamente en formato electrónico (en PDF) en el sitio web de la División. Además, los datos se difunden entre una siempre creciente comunidad de usuarios a través de las bases de datos en la Internet. Las últimas publicaciones metodológicas y sus traducciones se encuentran también en PDF en el sitio web de la División. Muchas de las publicaciones históricas más antiguas (algunas de hace más de 50 años) se han digitalizado y también pueden consultarse gratuitamente en la web. Para velar por la disponibilidad de sus productos en los países en los que el acceso a la Internet puede ser limitado o impredecible, la División ha seguido produciendo publicaciones impresas al tiempo que fomentaba los productos multicanal, en formato impreso y electrónico, con el fin de cerrar la brecha digital. La División mantiene sus esfuerzos por diversificar sus productos y mejorar y potenciar su portal (data.un.org), sus bases de datos en línea y las páginas web de sus publicaciones y dominios estadísticos, donde se encuentran los archivos de las publicaciones en formato PDF. También ha presentado su primera aplicación móvil para iPhone y iPad.

3. En el presente informe se describe el programa de publicaciones de la División de Estadística y se plantean varias cuestiones acerca de la forma de satisfacer las cambiantes necesidades de los usuarios y hacerlo en un entorno en el que el aumento de los costos y la reducción de los presupuestos para publicaciones y la necesidad y el compromiso de reducir la huella de carbono de las Naciones Unidas han conducido a la División a examinar de manera crítica la eficacia y la sostenibilidad de sus prácticas en lo relativo a la impresión, traducción y distribución de sus publicaciones, especialmente en su versión impresa.

4. En el anexo I se presenta una lista de todas las publicaciones que la División de Estadística tiene previsto producir durante el bienio 2014-2015. Esos títulos figuran en el programa bienal de publicaciones y se han presentado a la Comisión de Estadística, que ha dado su aprobación, a la que se ha sumado posteriormente la de la Junta de Publicaciones, órgano encargado de establecer las políticas y normas de publicación de la Secretaría. A modo de referencia, también se incluye una lista de

las publicaciones metodológicas contenidas en el programa de publicaciones para el bienio 2012-2013.

II. Políticas, procesos y prácticas tradicionales en relación con las publicaciones

A. Mandatos legislativos para las publicaciones

5. La difusión de las publicaciones de la División de Estadística se rige por unas políticas de publicación establecidas por la Junta de Publicaciones para el conjunto de la Secretaría. Como ha determinado la Junta, se considera que se ha recibido el mandato de preparar un título cuando así lo ha solicitado uno de los órganos principales de las Naciones Unidas, un órgano intergubernamental o un órgano de expertos (véase el boletín del Secretario General relativo a la Junta de Publicaciones (ST/SGB/2012/2, párr. 2.4 a)).

6. Los mandatos intergubernamentales para la difusión de estadísticas corresponden a la Comisión de Estadística. La mayoría de las publicaciones de datos periódicas de la División de Estadística (como los anuarios) obedecen a un mandato encomendado hace muchos años en el entendimiento y con la expectativa de que, una vez se hubiera establecido la necesidad de compilar una serie de datos determinada y reconocido el interés y el valor para los usuarios de las publicaciones en que se presentasen, seguirían produciéndose año tras año. Las publicaciones metodológicas no periódicas obedecen a mandatos departamentales más recientes. Por regla general, los mandatos se derivan de los debates metodológicos mantenidos en los períodos de sesiones de la Comisión y, más concretamente, la Comisión los aprueba como parte de la lista bienal de productos que debe elaborar la División de Estadística.

B. Impresión

7. El Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias de la Secretaría se ocupa de las diversas actividades de edición, composición, preparación, impresión, traducción y distribución asociadas con la producción de una publicación de las Naciones Unidas, ya sea interna o externamente. Tradicionalmente ha venido prestando servicios de impresión y otros servicios de producción de manera gratuita a la División de Estadística para las publicaciones producidas con arreglo a un mandato. En la medida de lo posible se han utilizado los servicios de impresión internos, excepto en el caso de las publicaciones que han de producirse externamente a causa de los formatos u otras características que no pueden acomodarse internamente, como las cubiertas laminadas o la encuadernación en tapa dura.

C. Traducción a los idiomas oficiales de las Naciones Unidas

8. El idioma original de todas las publicaciones producidas por la División de Estadística es el inglés. Teniendo presentes las necesidades e intereses de los principales interesados, especialmente las oficinas estadísticas nacionales de todos

los países del mundo, la División de Estadística normalmente encarga la traducción de todas sus publicaciones metodológicas del inglés a todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas (es decir, árabe, chino, español, francés y ruso) o a algunos de ellos. Varias de las publicaciones de datos se han venido publicando tradicionalmente en ediciones bilingües (inglés/francés). Esa práctica es coherente con el compromiso de la División de proporcionar instrumentos en apoyo de los esfuerzos de los países por fortalecer sus sistemas estadísticos nacionales y con su objetivo de que sus publicaciones, especialmente las de naturaleza metodológica, lleguen a una amplia audiencia. La práctica responde también a la política de la Secretaría sobre el multilingüismo.

D. Distribución gratuita de publicaciones impresas

9. De acuerdo con la política de difusión establecida, la Organización facilita gratuitamente (para su recogida o para su envío por correo) copia de todas las publicaciones impresas de la División de Estadística a las misiones permanentes de los Estados Miembros en Nueva York¹, a los asociados de la División en el sistema estadístico mundial (es decir, los servicios estadísticos de ámbito nacional e internacional), a las bibliotecas de los organismos especializados y, hasta hace poco, a los centros de información de las Naciones Unidas y a las bibliotecas depositarias de las Naciones Unidas. De la distribución gratuita de las copias impresas a los usuarios² se ha venido ocupando el personal del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias de la Sede de las Naciones Unidas.

III. Recientes cambios en la política y nuevas limitaciones de recursos

10. Como parte de la iniciativa de gestión del cambio (que puede consultarse en <http://www.un.org/sg/pdf/the-change-plan.pdf>), se ha pedido a los departamentos que observen la decisión del Comité de Políticas del Secretario General en la que se solicita que se reduzca la distribución de publicaciones impresas en un 50% (con respecto al año 2010), y que se reduzca el número de títulos producidos en al menos un 30% a fin de reducir costos, mejorar el aprovechamiento de los recursos de personal y reducir la huella de carbono de la Organización. La División de Estadística, mediante una revisión cuidadosa de sus productos y los modos de difusión, ha conseguido hasta ahora cumplir ese requisito en su programa de publicaciones para el bienio 2014-2015.

11. No obstante, como las presiones presupuestarias internas se mantienen, o incluso aumentan, cabe prever que será necesario acometer una reducción aún mayor en el programa de publicaciones para el bienio 2014-2015. A fin de ayudar a concentrar la asignación de los recursos que la Organización destina a las publicaciones, en 2013 se realizó una revisión general de los mandatos a nivel de toda la Secretaría en la que se utilizaron criterios bastantes restrictivos, y solo se

¹ El número total de copias de cada publicación asignadas a las misiones establecidas en Nueva York asciende actualmente a 260.

² De la venta de las publicaciones de la División de Estadística a los clientes de pago se ocupa la Sección de Ventas y Comercialización del Departamento de Información Pública. Los productos estadísticos siguen figurando entre los que generan más ingresos para la Sección.

consideró que había un mandato para las publicaciones cuando habían sido solicitadas expresamente por la Asamblea General o por el Consejo Económico y Social. Aunque aún no se ha adoptado una decisión definitiva sobre la prestación de servicios de publicaciones a nivel interno, la División de Estadística habrá de estar preparada para introducir en su programa de publicación y difusión los ajustes que sean necesarios a la luz de la limitación de los recursos.

IV. Costos estimados de producción de las publicaciones

12. Aparte de los gastos de personal, la producción y distribución de una publicación impresa entraña varios otros gastos, algunos de los cuales pueden estimarse aproximadamente de la siguiente forma: el costo de imprimir los anuarios de la División de Estadística externamente oscila entre 13 y 20 dólares para las publicaciones de entre 600 y 900 páginas, con texto en blanco y negro y una tirada de unas 300 copias. Cuando la impresión puede realizarse internamente los costos son aproximadamente un 30% inferiores a los que cobran las imprentas comerciales. La opción de imprimir bajo demanda es más eficaz en función del costo, pero actualmente no permite producir las tradicionales cubiertas laminadas de los anuarios estadísticos.

13. El costo estimado de la traducción de un texto del inglés a otro de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas cuando se utilizan servicios de traducción por contrata es de unos 230 dólares por cada mil palabras de texto en inglés, es decir, unos 0,23 dólares por palabra. En muchas publicaciones impresas las páginas pueden contener entre 400 y 500 palabras.

14. No pueden ofrecerse fácilmente estimaciones de los costos de distribución, pero no es raro que en caso de que una publicación se distribuya por correo a nivel internacional, el costo del franqueo sea superior al costo de producción.

V. Encuesta sobre las publicaciones de la División de Estadística en 2013

15. En un esfuerzo por comprender mejor las necesidades de sus usuarios, la División de Estadística revisó recientemente sus listas de distribución y realizó una encuesta entre una muestra de los usuarios que reciben actualmente copias gratuitas de sus publicaciones por correo. La División mantiene 13 listas de distribución diferentes para sus publicaciones (una para cada una de las 11 publicaciones de datos periódicas que se distribuyen por correo³ y dos para los diversos prontuarios y manuales, con un total de más de 650 contactos). Los objetivos de la encuestas eran conocer los hábitos de los usuarios conocidos⁴ y su modo preferido (impreso frente a electrónico) de utilizar las publicaciones de la División y recoger información para, en última instancia, poder reducir de manera racional el número de publicaciones que se imprimen y distribuyen, sin dejar de proporcionar el mismo

³ Una de las publicaciones de datos, el *Monthly Bulletin of Statistics*, ya no se envía por correo a los receptores.

⁴ Como algunas de las publicaciones de la División se venden a través de comercios al por mayor o se facilitan a través de intermediarios, como los bibliotecarios, no siempre ha sido posible identificar a los clientes de pago reales.

contenido, o mayor, en formato electrónico. Los destinatarios fueron principalmente las contrapartes de la División de Estadística en las oficinas estadísticas nacionales e internacionales a nivel de trabajo, es decir, quienes en realidad necesitan utilizar oficialmente las publicaciones con fines de referencia.

16. La encuesta se envió a varios grupos distintos de destinatarios. Los resultados para el grupo más amplio, los cerca de 200 contactos que reciben por correo todas las publicaciones de la División de Estadística, confirmaron que sus hábitos en cuanto a la forma de acceder a los datos habían ido cambiando. Muchos han pasado de utilizar copias impresas a utilizar las versiones en línea en la Internet, lo que era el caso para al menos el 40% de quienes respondieron a la encuesta. Esa tendencia se había observado también en 2012, cuando la División dejó de imprimir el *Monthly Bulletin of Statistics* para los receptores de su lista de distribución y les alentó a que consultasen la versión en línea. En ese caso, tan solo se recibieron unas pocas peticiones especiales de que se facilitara una copia impresa.

17. Cerca del 20% de quienes respondieron a la encuesta dijeron que realmente necesitaban o preferían recibir los títulos en formato impreso, o dependían de ello, y otro 40% deseaba que algunas publicaciones, aunque no todas, se les siguieran enviando por correo. El motivo más habitual para desear copias impresas era que las necesitaban para sus bibliotecas estadísticas. Dijeron que un buen número de colegas y usuarios de la biblioteca encontraban más cómodo el uso de publicaciones impresas y que a menudo tenían que manejar varios volúmenes simultáneamente. Otros señalaron la ventaja que suponía disponer de verdaderos libros para poder exponerlos y fomentar la sensibilización acerca de la importancia de la labor que realizaban, como ejemplo de lo cual mencionaron los trabajos sobre recomendaciones y normas internacionales. A algunos les preocupaba que la evolución histórica y las revisiones a menudo se perdían cuando las versiones impresas se sustituían por versiones electrónicas, y otros mencionaron que en algunas bibliotecas no se disponía de apoyo técnico para los usuarios de la Internet. Algunos opinaron que la conservación de archivos digitales era menos segura o fiable. Otras cuestiones que se mencionaron menos, pero aún con cierta frecuencia, fueron las deficiencias en la conexión a la Internet, la dificultad para descargar archivos de gran tamaño y la escasez de terminales en sus bibliotecas u oficinas para acomodar a los usuarios en línea.

18. Las observaciones más vehementes se referían a la necesidad de disponer de copias impresas de las publicaciones metodológicas. Quienes respondieron a la encuesta dijeron que era esencial tenerlas porque se utilizaban constantemente, no para una consulta ocasional, y se mantenían en uso durante muchos años, a veces hasta diez años, si no más (tal era el caso, por ejemplo, del *Sistema de Cuentas Nacionales*, publicado en 1953 y actualizado en 1968, 1993 y 2008). Una oficina estadística nacional señaló que la existencia de una copia impresa oficial de la publicación de una norma era necesaria para obtener aprobación para iniciar un proceso de aplicación. Aunque en la encuesta no se preguntaba expresamente por las versiones de las publicaciones en distintos idiomas, quienes hicieron hincapié en la importancia de disponer de copias impresas de las publicaciones metodológicas procedían casi exclusivamente de países en los que el inglés no era la lengua oficial. Así pues, parece evidente que se estaban refiriendo a las versiones traducidas de las publicaciones metodológicas.

19. Teniendo en cuenta los resultados de la encuesta sobre las publicaciones, la División de Estadística podrá dejar de facilitar unos 1.000 volúmenes de publicaciones a las personas y organizaciones incluidas en sus listas de distribución que respondieron a la encuesta. La División expresa su agradecimiento a todos ellos y desearía conocer la opinión de quienes no han respondido todavía o de aquellos con los que aún no ha podido establecer contacto⁵.

VI. El camino para el futuro: la continuidad frente al cambio

20. Teniendo en cuenta el entorno actual, parece que se espera que la División de Estadística haga más con menos en lo que se refiere al cumplimiento de su programa de publicaciones en el futuro. No cabe duda de que sus usuarios de todo el mundo seguirán queriendo recibir más datos y metadatos, y algunos de ellos quizá sigan prefiriendo el modo tradicional, es decir, las publicaciones impresas, mientras que una proporción creciente demandará un contenido que pueda transmitirse de modos más sofisticados y menos dañinos para el medio ambiente. Los usuarios de todo el mundo también seguirán confiando en que las publicaciones de las Naciones Unidas se publicarán en otros idiomas además del inglés.

21. Una cuestión que merece la pena examinar es si existe todavía un espacio o una necesidad para las publicaciones de datos en las que, básicamente, se presenta un cuadro de datos tras otro con una cantidad limitada de texto. Algunos podrían decir que deberían sustituirse por publicaciones de un carácter más analítico o con una presentación diferente o, simplemente, dejarse de producir y limitarse a incluir su contenido en bases de datos en la Internet. Cabe señalar, no obstante, que son varios los anuarios de la División de Estadística que se comercializan que se han mantenido a lo largo de los años en los primeros puestos de la lista de ventas de la Sección de Ventas y Comercialización.

22. La División de Estadística tiene previsto realizar un examen completo de su programa de publicaciones con miras a modernizar la distribución de sus productos a los diversos grupos de usuarios. Aprovechando los nuevos avances en la tecnología digital, la División ofrece a los usuarios unos modos de entrega cada vez más interactivos y menos estáticos. En ese contexto, se invita a la Comisión a que proporcione una orientación inicial sobre las prioridades que se hayan de tener en cuenta durante ese examen general de las publicaciones. La División desearía también que las oficinas estadísticas nacionales y los asociados en las organizaciones internacionales le comunicaran cómo han racionalizado y modernizado sus programas de publicación y difusión.

⁵ Se invita a los actuales receptores de publicaciones de la División de Estadística a que envíen un correo electrónico a la dirección statistics@un.org indicando las publicaciones que preferirían no seguir recibiendo por correo.

VII. Temas de debate

23. La Comisión de Estadística tal vez desee:

a) Examinar en qué medida el programa de publicaciones de la División de Estadística debe reorientarse hacia la difusión exclusivamente electrónica o si algunas publicaciones deben seguir imprimiéndose y enviándose por correo gratuitamente, siempre que la disponibilidad de recursos lo permita;

b) Intercambiar experiencias con los asociados de ámbito nacional e internacional acerca de cómo han racionalizado y modernizado sus programas de publicaciones estadísticas;

c) Expresar su opinión acerca de la necesidad de traducir las publicaciones metodológicas del inglés a los demás idiomas oficiales de las Naciones Unidas y examinar opciones para que las traducciones se realicen de una forma más eficaz en función del costo.

Anexo I

Publicaciones de la División de Estadística previstas para el bienio 2014-2015

Publicaciones de datos periódicas previstas para el bienio 2014-2015

Demographic Yearbook (anual)

Electricity Profiles (anual)

Energy Balances (anual)

Energy Statistics Yearbook (anual)

Industrial Commodity Statistics Yearbook, Volume II: Monetary Value Data (anual)

Industrial Commodity Statistics Yearbook, Volume I: Physical Quantity Data (anual)

International Trade Statistics Yearbook, Volume I: Trade by Country (anual)

International Trade Statistics Yearbook, Volume II: Trade by Commodity (anual)

Millennium Development Goals Report and Progress Chart (anual)

Monthly Bulletin of Statistics (mensual; la División de Estadística ya no lo publica en formato impreso)

National Accounts Statistics: Analysis of Main Aggregates (anual)

National Accounts Statistics: Main Aggregates and Detailed Tables, (Parts I-V)
cinco volúmenes (anual)

Population and Vital Statistics Report (anual)

Statistical Yearbook (anual)

World Statistics Pocketbook (anual)

Publicaciones metodológicas no periódicas previstas para el bienio 2014-2015 y que se ha propuesto traducir a todos los idiomas oficiales

Guidelines for the Compilation of Energy Accounts (provisional title)

Handbook of Short-term Economic Indicators: Business Cycle Composite Indicators

Handbook of Short-term Economic Indicators: Rapid Estimates

Handbook of Short-term Economic Indicators: Tendency surveys

Handbook on Linking Trade and Business Statistics: Compilation and Analysis

*Handbook on the Measurement of International Economics: Framework
and Statistics*

Manual on Environment Statistics

*Methodological Guidelines for the Compilation of the Core Set of Environment
Statistics*

Short-term Economic Indicators: Statistical Guide for the Internationally Accepted Data Template and Metadata Structure

The System of Environmental-Economic Accounting Experimental Ecosystem Accounts

The System of Environmental-Economic Accounting Extensions and Applications
World's Women (quinquenal)

Publicaciones metodológicas no periódicas previstas para el bienio 2012-2013

Central Product Classification, Ver.2.1

Compilation Guide for the International Recommendation for Tourism Statistics 2008

Energy Statistics Compilers Manual

Guidelines for Producing Statistics on Violence against Women

Guidelines on Gender Statistics

Handbook on Compilation of External Trade Indices

Handbook on Economic Statistics (2013)

Handbook on National Accounts (2012)

System of Environmental and Economic Accounting

System of Environmental and Economic Accounting (informe con cubierta satinada 2012)

System of Environmental and Economic Accounting (informe con cubierta satinada 2013)
